
CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO**MATERIAS : LENGUA EXTRANJERA I, II, III y IV (RESUMEN)**

RESUMEN DEL CONTENIDO PARA LOS CURSOS DE 1^{ER}, 2^º, 3^{ER} Y 4^º AÑO:

Se insistirá muy especialmente en los cuatro años de lengua extranjera en ejercicios de **expresión oral** en las diversas áreas temáticas a tratarse. Se recomendará la bibliografía correspondiente y se instruirá en el manejo de todo tipo de obra de referencia. Los temas son tratados fundamentalmente en el idioma extranjero tanto por parte del profesor como de los alumnos.

LENGUA ALEMANA I (CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)

1. Enfoque histórico-cultural de la lengua extranjera.
2. Morfosintaxis: estructuras morfológicas de la lengua. Teoría y práctica. Gramática contrastiva.
3. Léxico general comparado.
4. Traducción directa e inversa de textos de interés general.
5. Ejercicios de redacción.
6. Práctica de análisis y comprensión de textos.
7. Fonética teórica y práctica.

LENGUA ALEMANA II (CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)

1. Morfosintaxis: estructuras sintácticas de la lengua. Teoría y práctica.
2. Profundización del léxico general e introducción al estudio de los léxicos especializados (económico, jurídico, técnico y científico).
3. Traducción directa e inversa de textos en las áreas temáticas correspondientes.
4. Redacción de resúmenes y condensados de textos de interés general.
5. Abreviaturas y siglas de organismos nacionales e internacionales.

LENGUA ALEMANA III (CURSO ANUAL 3 HORAS SEMANALES)

1. Lexicología comparada, general y especializada.
2. Norma y uso de la lengua (diferencias entre lengua escrita y lengua hablada, formas dialectales, jergales, etc.).
3. Redacción de correspondencia comercial y administrativa.
4. Traducción directa e inversa de textos especializados (jurídicos, económicos, técnicos y científicos) de interés para el ejercicio de la profesión.

LENGUA ALEMANA IV (CURSO ANUAL 3 HORAS SEMANALES)

1. Estilística. Estudio práctico de textos.
2. Redacción de reseñas de textos especializados.
3. Profundización de la terminología científica y técnica.
4. Traducción directa e inversa de textos técnicos avanzados.
5. Realización de trabajos de traducción en equipo con el fin de lograr mayor precisión y exactitud mediante el intercambio de ideas y comentario crítico, confrontando matices lingüísticos y estilísticos.

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

Carrera de Traductorado

Bibliografía básica unificada para los cursos de Lengua Alemana I, II, III y IV

1. DICCIONARIOS

1.1. monolingües

- *Das große Lexikon der Synonyme*. München, Heyne
- *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim usw., Duden
- *Der schnelle Weg zum richtigen Wort*. München, ADAC, und Stuttgart, Das Beste
- Wahrig, Gerhard, *Wörterbuch der deutschen Sprache*. München, dtv
- *Wie sagt man noch?* Mannheim usw., Duden
- *Aristos. Sinónimos, antónimos, parónimos*. Barcelona, Sopena
- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid
- *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid, Espasa Calpe (Espasa de bolsillo)
- Moliner, María, *Diccionario del uso del español*. Madrid, Gredos

1.2. bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter
- Becher, Herbert J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*. 2 Bde. München, Beck
- *Duden. Bildwörterbuch deutsch und spanisch*. Mannheim usw., Bibliographisches Institut, Duden
- Mink, H., *Technisches Fachwörterbuch*. 2 Bde. Barcelona, Herder
- Ernst, Richard, *Diccionario de la Técnica Industrial*. 2 Bde. Barcelona, Herder

2. ENCICLOPEDIAS

2.1. generales

- *Brockhaus. Die Enzyklopädie*. 24 Bde., Leipzig u. Mannheim, F.A. Brockhaus
- *Meyers Enzyklopädisches Lexikon*. Bd. 29 (Bildwörterbuch), Mannheim usw., Bibliographisches Institut, Meyers Lexikon Verlag

2.2. especializadas

- Creifelds, Carl, *Rechtswörterbuch*. München, Beck
- *Gabler Wirtschaftslexikon*. Wiesbaden, Gabler
- *Der Gesundheits-Brockhaus*. Wiesbaden, Brockhaus
- Kuhn, Manfred, *Wirtschaftslexikon für Jedermann*. Hamburg, Xenos
- *Meyers Kleines Lexikon: Politik*. Mannheim usw., Bibliographisches Institut, Meyers Lexikonverlag
- Niron, Peter, *Gesundheitslexikon*. Ulm, Knauer
- OMEBA. *Enciclopedia Juridica*. Buenos Aires, Ed. Bibliográfica Argentina

3. GRAMATICAS

- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik der deutschen und spanischen Sprache*. 2 Bde. Mannheim usw., Duden
- *Die deutsche Rechtschreibung*. Mannheim usw., Duden
- Helbig, Gerhard, *Deutsche Grammatik*. München, Iudicium
- *Langenscheidts Grammatiktafeln*. Berlin usw., Langenscheidt
- *Die neue deutsche Rechtschreibung*. Gütersloh, Bertelsmann
- *Die Zweifelsfälle der deutschen Sprache*. Mannheim usw., Bibliographisches Institut, Duden

4. TEORIA DE LA TRADUCCION

- Hörnig, Hans H. / Kußmaul, Paul, *Strategie der Übersetzung*. Tübingen, Gunter Narr
- Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, Julius Groos
- Rossell Ibern, Anna M., *Manual de traducción: Alemán -- Castellano*. Barcelona, Gedisa

5. TERMINOLOGIA, PRACTICA DE TRADUCCION

- Cremades, Javier, *Gesellschaftsrecht in Spanien*. München, Rehm
- Daum, Ulrich / Haensch, Günther / Moral García, Manuel, *Terminología Jurídica*. München, Hueber
- Daum, Ulrich, *Gerichts- und Behördenterminologie*. München, Schriftenreihe des Sprachen- und Dolmetscherinstituts
- Haensch, Günther / López Casero, Francisco, *Terminología Económica*. München, Hueber
- Hellmer, Joachim, *Recht*. Frankfurt a.M., Fischer
- Naht-Schreiber, Agnes, *Das Recht im öffentlichen Leben*. Stuttgart u. Wien
- Oeckl, *Taschenbuch des öffentlichen Lebens*. Bonn, Festland
- Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurt a.M., Societät
- Idem, *La actualidad de Alemania*. Frankfurt a.M., Societät

6. TEXTOS LEGALES

- *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland (GG)*
- *Deutsche Verfassungen*. München, Goldmann
- *Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)*
- *Zivilprozessordnung (ZPO)*
- *Constitución de la República Oriental del Uruguay*
- *Código Civil de la República Oriental del Uruguay*
- *Código General del Proceso de la República Oriental del Uruguay*



CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA : LENGUA ALEMANA I

CONTENIDO (CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)**I) LA LENGUA ALEMANA**

- 1.1 Consideraciones históricas y su papel actual en el mundo.
- 1.2 El alemán no dialectal. Sus variantes geográficas. Tendencias evolutivas actuales.

II) GRAMÁTICA ALEMANA

- 2.1 Ortografía. Uso de los signos de puntuación. Uso de mayúsculas. Palabras compuestas.
- 2.2 Los tipos de palabras. Composición y derivación.
- 2.3 Declinaciones poco frecuentes de adjetivos. Usos y declinaciones oscilantes del genitivo.
- 2.4 El verbo. Modos, tiempos, voces, aspectos, desde el punto de vista semántico.
- 2.5 La voz pasiva en todas sus formas. Casos especiales.

III) GRAMÁTICA CONTRASTADA

- 3.1 Significados, usos y equivalencias de los tiempos "pretéritos" en español y en alemán.
- 3.2 Significados, usos y equivalencias del gerundio y el participio presente.

IV) LEXICOGRAFÍA

- 4.1 Los diversos tipos de diccionario. Su uso combinado. Limitaciones de los diccionarios. Otras obras de referencia.
- 4.2 Confección de terminologías sobre temas sencillos. Falsos amigos.

V) TRADUCCIÓN

- 5.1 Traducción directa e inversa de textos de lengua corriente, en especial de noticias de todo tipo, de artículos periodísticos sencillos, de información general sobre geografía física y humana del Uruguay y de los países de habla alemana.
- 5.2 Examen crítico de traducciones defectuosas publicadas, realizadas en ambos idiomas.

VI) REDACCIÓN

- 6.1 Redacción de resúmenes de textos de lengua no especializada.
- 6.2 Redacción de exposiciones propias sobre temas sencillos.

VII) EXPRESIÓN ORAL

- 7.1 Nociones de fonética teórica y aplicada.
- 7.2 Exposiciones orales realizadas en idioma alemán por los estudiantes sobre temas indicados,



CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA : LENGUA ALEMANA II

CONTENIDO (CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)

I) GRAMÁTICA ALEMANA

- 1.1 Estructuras sintácticas de la lengua. Teoría y ejercicios de análisis sintáctico.
- 1.2 Construcciones sintácticas especialmente complejas. Acumulación de oraciones principales, subordinadas, infinitivas y participiales.
- 1.3 Ejercicios de lectura de escritura manuscrita alemana.

II) GRAMÁTICA CONTRASTADA

- 2.1 Estudio comparativo de los aspectos del verbo y de las voces.
- 2.2 Oraciones principales y subordinadas en ambos idiomas. Sus características y sus diferencias.
- 2.3 La voz pasiva en alemán y su traducción al español.

III) LEXICOGRAFÍA

- 3.1 Confección de terminologías de áreas del derecho y de la economía.
- 3.2 Abreviaturas y siglas, en especial de organismos nacionales e internacionales. Obras de referencia correspondientes.

IV) DERECHO

- 4.1 Nociones generales del derecho en idioma alemán. El derecho civil en general, derecho de obligaciones, derecho de cosas, derecho de familia y sucesorio.
- 4.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al numeral anterior.

V) ECONOMÍA

- 5.1 Nociones básicas de economía. Empresa y explotación. Financiación e inversiones. Contabilidad y revisión de cuentas. Sociedades de diverso tipo, fusiones.
- 5.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al numeral anterior.

VI) REDACCIÓN

- 6.1 Redacción de resúmenes de textos sencillos de derecho y de economía.

VII) EXPRESIÓN ORAL

SECRET
14-00000

CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA : LENGUA ALEMANA III

CONTENIDO

(CURSO ANUAL 3 HORAS SEMANALES)

I) GRAMÁTICA ALEMANA

- 1.1 Los verbos modales: usos, significados, traducción.
- 1.2 Estilo indirecto: uso de los tiempos y modos verbales.

II) NORMA Y USO DE LA LENGUA

- 2.1 Lengua coloquial, escrita y especializada.
- 2.2 Sociolectos, dialectos y otras variantes.

III) LEXICOLOGÍA COMPARADA

- 3.1 Confección de terminologías de las siguientes áreas temáticas: derecho, economía, comercio, administración, técnica y ciencia.

IV) DERECHO

- 4.1 Nociones básicas de derecho internacional privado, comercial, laboral, procesal civil y derecho de autor y de la propiedad intelectual.
- 4.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al número anterior.

V) ECONOMÍA

- 5.1 Nociones básicas de economía. Agricultura, ganadería, forestación, pesca, industria y comercio.
- 5.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al número anterior.

VI) TÉCNICA Y CIENCIA

- 6.1 Nociones generales de ramas de la técnica y la ciencia y su aplicación en documentación oficial y no oficial.
- 6.2 Traducción directa e inversa de textos semiespecializados y especializados de índole técnico-científica.

VII) REDACCIÓN DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL Y ADMINISTRATIVA

- 7.1 Aspectos formales.
- 7.2 Estilo, léxico, clisés.

VIII) EXPRESIÓN ORAL



CARRERA : TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA : LENGUA ALEMANA IV

CONTENIDO (CURSO ANUAL 3 HORAS SEMANALES)

I) ESTILÍSTICA

- 1.1 Examen de diversos estilos: periodístico, de divulgación, epistolar, literario, científico, publicitario.
- 1.2 Nociones de estilística alemana. Estilo nominal y verbal. Selección de términos. Estilo formal e informal.

II) POLÍTICA

- 2.1 Traducción de textos políticos: discursos y otros textos de carácter apelativo.

III) TÉCNICA Y CIENCIA

- 3.1 Traducción al español de textos complejos.

IV) MEDICINA Y FARMACIA

- 4.1 Traducción directa e inversa de historias clínicas.
- 4.2 Traducción directa e inversa de especificaciones farmacéuticas.

V) PUBLICIDAD

- 5.1 Traducción directa e inversa de textos publicitarios.

VI) DERECHO

- 6.1 Nociones básicas de derecho administrativo, penal, procesal penal, de asistencia jurídica y extradición.
- 6.2 Traducción directa e inversa de documentos pertinentes.

VII) ECONOMÍA

- 7.1 Nociones básicas sobre la banca, los seguros, los impuestos, el trabajo.
- 7.2 Traducción directa e inversa de textos pertinentes.

VIII) EXPRESIÓN ORAL

- 8.1 Exposiciones en idioma alemán de los estudiantes sobre temas de los numerales II, VI y VII.

NOTA: Se realizarán trabajos de traducción en equipo con el fin de lograr mayor precisión mediante

